

TOPOI

9

Direttori

Fernando MARTÍNEZ DE CARNERO CALZADA
Sapienza Università di Roma

Luisa Allesita MESSINA FAJARDO
Università degli Studi Roma Tre

Comitato scientifico

Juan Carlos ABRIL
Universidad de Granada

Maria Pilar Agustina CAPANAGA CABALLERO
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Marina FERNÁNDEZ LAGUNILLA
Universidad Complutense de Madrid

Trinis Antonietta MESSINA FAJARDO
Università degli Studi di Enna “Kore”

Oana SALISTEANU
Universitatea din București

Antonio RICO SULAYES
Universidad de las Américas Puebla

Comitato redazionale

Mariarosaria COLUCCIELLO
Università degli Studi di Salerno

Cosimo DE GIOVANNI
Università degli Studi di Cagliari

Paolo RONDINELLI
Accademia della Crusca

Alessia Anna Serena RUGGERI
Università degli Studi Roma Tre

TOPOI



La collana accoglie studi, testi e raccolte di saggi dedicati all'analisi dei luoghi comuni da un punto di vista interdisciplinare e interculturale, spaziando dalla linguistica alla letteratura, dai linguaggi settoriali alle forme dello stile. La topica si rivela, all'interno della tradizione culturale, filosofica e letteraria, come uno strumento essenziale per la trasmissione del pensiero. Il suo contributo alla costruzione del senso si manifesta attraverso un ampio repertorio di generi discorsivi, come i proverbi, gli aforismi, gli emblemi e coinvolge anche molte aree del sapere: diritto, religione, politica, medicina, economia. L'utilità di questo tipo di approccio, ampio e globale, verso lo studio dei luoghi comuni, peraltro di grande importanza per una più approfondita comprensione dei diversi periodi storici, consiste innanzitutto nell'offrire uno strumento d'indagine con il quale la ricerca si apre a nuove prospettive.

FRASEOLOGIA E PAREMIOLOGIA TRA LINGUA E DISCORSO

a cura di

COSIMO DE GIOVANNI

Contributi di

**ABDELAZIZ BERKAI, ALUA MAGZUMOVA, ANA GABRIELA DI LODOVICO, ANAMARIA GEBĂILĂ,
ANTONIO PAMIES BERTRÁN, ANTONIO PORTELA LOPA, CARMEN IBÁÑEZ VERDUGO, BEATA JEZIERSKA
CARMEN SAGGIOMO, CATERINA MARTÍNEZ, CHRISTIAN VICENTE, CHRISTINE KONECNY, STEFANO LUSITO
CLAUDIA MARTINS, NAZARÉ CARDOSO, CECILIA FALCÃO, FEDERICA FLORIDI
GIORGI KUPARADZE, HENRY HERNÁNDEZ BAYTER, JANKA KUBEKOVÁ
JORGE LEIVA ROJO, JORGE TORRE SANTOS, KETEVAN GABUNIA, LUISA A. MESSINA FAJARDO
FLOR MARIA ÁVILA, MARÍA BERNARDA ESPEJO OLAYA, DANIELE ZUCCALÀ, MARIA LALICATA
MARIA TERESA BADOLATI, MARÍA TERESA BARBADILLO DE LA FUENTE, MARIO GARCÍA-PAGE
MARIO SALVATORE CORVEDDU, MARZIA CARIA, SALVATORE IZZA, MICHELA PIATTELLI
MIDARA ADELINA ANGHELUTA, MIRELLA PIACENTINI, NATALIA MED, NICOLA PALLADINO
PAOLA ATTOLINO, PAOLA CANTONI, PAOLO NITTI, RAUL URBINA FONTURBEL, RĂZVAN BRAN
RICARDO CONNETT, ROSA CETRO, SABINE KOESTERS GENSINI, DOROTA ŚLIWA, SYLWIA SKUZA
TRINIS A. MESSINA FAJARDO, TSIURI AKHVLEDIANI, VALENTINA SCETTINO, VICENT MARTINES
VINCENTO LAMBERTINI, XÈNIA ESCOLANO MARÍN, ZORA OBSTOVÁ**





©

ISBN
979-12-218-0182-8

PRIMA EDIZIONE
ROMA 12 SETTEMBRE 2022

INDICE

13 *Presentazione*
LUISA A. MESSINA FAJARDO

15 *Introduzione*
COSIMO DE GIOVANNI

FRASEOLOGIA, PAREMIOLOGIA, LINGUE E CULTURE

25 *Patrones sintácticos de formación de locuciones nominales españolas*
MARIO GARCÍA-PAGE

43 *Acerca de lo dialectal y lo panhispánico en la fraseología española*
ANTONIO PAMIES BERTRÁN

73 *Los numerales cardinales de cantidad determinada en italiano: ¿posibles componentes de unidades fraseológicas?*
CHRISTINE KONECNY, STEFANO LUSITO

91 *Proverbes, outils et interprétation de dialogue : nouvelles ressources ou défis anciens ?*
VINCENZO LAMBERTINI

- 105 *Fraseologismos y refranes en lengua española en torno a la alimentación*
MARÍA TERESA BARBADILLO DE LA FUENTE
- 119 *La diacronía en la fraseología española sobre la crisis*
JORGE TORRE SANTOS
- 133 *La fraseología come meccanismo neologico nel lessico tecnico spagnolo: una riflessione diacronica*
MARIO SALVATORE CORVEDDU
- 149 *Ambasciator non porta pena! Il ruolo dei proverbi nella didattica della lingua italiana*
PAOLO NITTI
- 163 *Didáctica de la fraseología del lenguaje académico en niveles superiores de ELE/L2*
ANTONIO PORTELA LOPA, CARMEN IBÁÑEZ VERDUGO
- 177 *Cròqui cròqui e txintxa txintxa: locuzioni iterative con valore idiomatico nel catalano di Alghero*
MARZIA CARIA, SALVATORE IZZA
- 191 *La phraséologie rhétorique et la puissance évocatrice des affiches de la Grande Guerre*
CARMEN SAGGIOMO
- 205 *Phraséologie et francophonie : Les expressions imagées d'Archibald*
MIRELLA PIACENTINI
- 221 *Entre la fraseologización y la gramaticalización: el caso de despit en catalán*
CATERINA MARTÍNEZ
- 239 *Le traitement de la phraséologie dans le Dictionnaire de Félibien*
ROSA CETRO

- 253 *Aglie e fravaglie e fattura che non vaglie: fraseologia popolare ottocentesca nelle commedie di Antonio Petito*
PAOLA CANTONI

FRASEOLOGIA, PAREMIOLOGIA, LINGUE E CULTURE IN CONTATTO

- 269 *Comparar o incomparável. Análise multilingue de símiles*
CLÁUDIA MARTINS, NAZARÉ CARDOSO, CECÍLIA FALCÃO
- 285 *Status of phraseological units in the target text of translation*
BEATA JEZERSKA
- 301 *Unidades fraseológicas especializadas del ámbito museístico: un estudio basado en un corpus paralelo y alineado (italiano-español)*
JORGE LEIVA ROJO
- 317 *On the Relevance of Unique or Scarce Phraseological Units For the Analysis of Literary Language in Medieval Catalan Literature (Ausiàs March and Bernat Metge). Corpus Linguistics and Phraseology in Multilingual Diachronic Contexts*
VICENT MARTINES
- 341 *Descripción de somatismos en corpora a partir de la lexicogramática*
XÈNIA ESCOLANO MARÍN
- 355 *Dalla traduttologia linguistica alla fraseologia contrastiva: un'analisi bidirezionale delle espressioni polirematiche in Italo Calvino Il visconte dimezzato (1952)*
SABINE KOESTERS GENSINI, VALENTINA SCETTINO
- 373 *Dal Visconte dimezzato al Cloven Viscount: equivalenze formali e semantiche nella traduzione inglese della fraseologia calviniana*
MICHELA PIATTELLI

- 389 *I corpora informatici nella fraseografia bilingue: un'analisi contrastiva delle espressioni idiomatiche indicanti "inizio" e "fine" in russo e in italiano*
FEDERICA FLORIDI
- 403 *Le unità fraseologiche bibliche con un componente onomastico in russo e italiano: un'analisi contrastiva*
MARIA TERESA BADOLATI
- 419 *Fraseologismi nelle traduzioni letterarie: analisi delle strategie traduttive basata sui corpora paralleli*
ZORA OBSTOVÁ
- 433 *Fraseologia contrastiva e traduzione ne Lo somni di Bernat Metge*
NICOLA PALLADINO
- 455 *Equivalencia y expresividad de las unidades fraseológicas en dos traducciones rumanas de El otoño del patriarca de Gabriel García Márquez*
RĂZVAN BRAN
- 469 *¿Duro es ya el alcacel para zamponas? Hacia un análisis diacrónico de las traducciones italianas de los refranes del Ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes*
MARIA LALICATA
- 485 *El androcentrismo y sexismo en los refranes. La imagen de la mujer en el refranero español, italiano y siciliano, entre prejuicios y estereotipos*
TRINIS A. MESSINA FAJARDO
- 505 *L'immagine linguistica della figlia nei proverbi e nelle locuzioni italiane e polacche*
SYLWIA SKUZA
- 521 *El código gastronómico cultural en la fraseología de lenguas romances*
NATALIA MED

- 535 *Les unités polylexicales avec les noms città / cité / miasto dans les textes parallèles italiens-français-polonais*
DOROTA ŚLIWA
- 551 *Unidades fraseológicas binarias españolas y eslovacas con el adjetivo virtual / virtuálny*
JANKA KUBEKOVÁ
- 571 *Spécificité structuro-sémantique des unités parémiologiques en français, en anglais et en géorgien*
GIORGI KUPARADZE, TSIURI AKHVLEDIANI, KETEVAN GABUNIA
- 583 *La traduction parémiologique berbère-arabe : quelles solutions par équivalence proverbiale?*
ABDELAZIZ BERKAI

FRASEOLOGIA, PAREMIOLOGIA, LINGUE E CULTURE IN DISCORSO

- 601 *Las paremias al servicio de las funciones estratégicas del discurso político de Hugo Chávez en Venezuela*
RICARDO CONNETT
- 617 *Fraseología, paremiología y discurso político. Los aforismos de Simón Bolívar*
LUISA MESSINA FAJARDO, FLOR MARIA ÁVILA
- 633 *Las expresiones de la tauromaquia en la prensa política española: el caso de Pablo Iglesias y Santiago Abascal*
MIOARA ADELINA ANGHELUȚĂ
- 647 *Estructura y significado de la fraseología usada en Colombia. Análisis sobre la naturaleza y función de las locuciones en el uso discursivo*
MARÍA BERNARDA ESPEJO OLAYA, DANIELE ZUCCALÀ
- 665 *La traducción de algunos fraseologismos en el discurso político*
HENRY HERNÁNDEZ BAYTER

- 683 *Blanco y negro en el español de la economía y los negocios. Análisis de dos frasemas del discurso de la corrupción en España*
CHRISTIAN VICENTE, ALUA MAGZUMOVA
- 697 *La (s)cortesia idiomática nelle interviste politiche. Un approccio contrastivo francese / italiano / rumeno*
ANAMARIA GEBĂILĂ
- 715 *Unidades fraseológicas y publicidad. La importancia de la fraseología como elemento lingüístico y pragmático-cultural en el discurso publicitario*
RAÚL URBINA FONTURBEL
- 731 *Don't be a covidiot!: an overview of Covid-19's impact on language*
PAOLA ATTOLINO
- 747 *Análisis de las unidades fraseológicas presentes en los discursos públicos de Camilo José Cela*
ANA GABRIELA DI LODOVICO

PRESENTAZIONE

LUISA A. MESSINA FAJARDO⁽¹⁾

È con grande soddisfazione che mi appresto a presentare quest'opera prestigiosa, di alto valore scientifico, che è stata curata, scrupolosamente, da Cosimo De Giovanni. Il volume raccoglie una grande varietà di contributi afferenti a diverse discipline e tematiche. Dall'uso delle unità fraseologiche e paremiologiche nelle differenti lingue e culture, si passa agli studi di carattere traduttologico. Si studiano le caratteristiche che presentano le unità fraseologiche (UF) all'interno del discorso, in particolare di quello politico. Si studiano la fraseologia e la paremiologia da una prospettiva teorica, sintattica, lessicale. Si scava dentro gli schemi sintattici della formazione delle locuzioni per capire quali sono quelli più produttivi. Le unità fraseologiche sono oggetto di analisi anche morfosemantica nel tentativo di tracciare le tendenze evolutive che le hanno caratterizzate. S'indagano aspetti collegati alla grammatica della costruzione, alla linguistica cognitiva. A questo riguardo, si analizza il valore cognitivo, semantico e metaforico delle UF: si studiano le UF e le paremie dei numeri, del lessico gastronomico, del lemma 'crisis', della onomastica biblica russa. Si studia il carattere misogino delle paremie. Una parte importante riguarda la linguistica dei corpora (del catalano se ne è occupato ISIC-IVITRA creando un metacorpus nominato CIMTAC [Corpus Informatitzat Multilingüe de Textos Antics i Contemporanis];

(1) Università di Roma Tre; Presidente dell'Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia – Phrasis.

troviamo, inoltre, diversi saggi che si avvalgono dello strumento web CREAMY per illustrare vari risultati ottenuti dall'analisi delle UF in diverse lingue. Ci si domanda del perché dell'arretratezza della fraseografia nell'ambito della variazione diatopica, nonostante l'utilizzo di strumenti come i corpora elettronici. Si analizza, in una prospettiva diacronica, il ruolo della fraseologia in quanto meccanismo di creazione neologica all'interno di un lessico tecnico. Ci s'interroga sulla presenza dei proverbi all'interno dei sillabi di italiano come L1 e L2. S'indaga lo status della didattica della fraseologia del linguaggio accademico. E ancora, si analizzano le UF presenti nel teatro napoletano, negli opuscoli museistici. Sono tanti gli aspetti che vengono analizzati, ma mi fermo qui per non svelare tutto il materiale contenuto in questa opera maestra che invito tutti a leggere attentamente e accuratamente.

Prima di chiudere vorrei solo ringraziare calorosamente gli studiosi che hanno reso possibile la pubblicazione di questo saggio, che è insieme un prodotto collettivo e al tempo steso unitario quasi costituendo in *Phrasis* un soggetto intellettuale pensante, un sol 'uomo', mai un individuo solo. Inoltre, mi auguro di poter contare sempre sulla collaborazione di colleghi così illustri e preparati che, con tanto senso di responsabilità e spirito di collaborazione, aiutano *Phrasis* nella sua crescita scientifica e umana.

INTRODUZIONE

COSIMO DE GIOVANNI⁽¹⁾

Negli ultimi cinquant'anni⁽²⁾, la fraseologia e la paremiologia — dopo aver dismesso i panni di sola pratica di compilazione di raccolte fraseologiche e paremiologiche, di diverso genere, monolingui o plurilingui, monotematiche o pluritematiche, e destinate ai differenti usi — hanno assunto lo status di vere e proprie discipline (linguistiche). Non solo, l'interazione con altre discipline umanistiche, ma anche non umanistiche, ha favorito la nascita di nuovi approcci metodologici che hanno permesso di focalizzare l'attenzione sui processi fraseologici e paremiologici nello studio di una o più lingue.

Tutto questo fa sì che la fraseologia e la paremiologia non siano più da intendere come discipline a se stanti, ma esistono soprattutto in funzione di altre discipline con le quali interagiscono e creano nuovi paradigmi (in senso kuhniiano): questo volume ne è la prova tangibile.

Data la grande varietà di contributi che questo volume raccoglie, abbiamo preferito costituire tre sezioni principali. La prima sezione raccoglie i contributi dedicati alla presenza e all'uso delle unità fraseologiche e paremiologiche nelle diverse lingue e culture; la seconda si concentra sugli studi contrastivi delle unità fraseologiche e paremiologiche di lingue in contatto; la terza mette in evidenza le dinamiche della produzione

(1) Università di Cagliari.

(2) Potremmo far risalire agli anni 70 del XX secolo l'affermazione delle due discipline, senza dimenticare, però, che in alcune aree d'Europa vi erano già state gettate le prime basi teoriche di matrice linguistica (Regno Unito, Francia e Unione sovietica).

fraseologica e paremiologica all'interno del discorso (e dei discorsi), con un particolare accento sui linguaggi di specialità.

All'interno di ogni sezione, ciascun saggio contribuisce a gettare luce sulla straordinaria complessità di due discipline che negli ultimi anni hanno conosciuto una notevole espansione teorica e applicativa. Per tal motivo, pensiamo che questo volume possa essere utile non soltanto ai fraseologi e ai paremiologi — notiamo con grande stupore e rammarico che, a differenza della parola *paremiologo*⁽³⁾, la figura del *fraseologo* sia del tutto assente dai dizionari di lingua italiana, e non solo⁽⁴⁾ — ma anche ad altri studiosi che lavorano nei diversi campi delle discipline umanistiche e non umanistiche (pensiamo ad esempio ai programmatori ed ingegneri che sviluppano software da utilizzare nel campo delle analisi linguistiche).

Per far fronte alla varietà di approcci a cui fanno riferimento i diversi autori, in questa Introduzione abbiamo pensato di uniformare il più possibile la terminologia fraseologica e paremiologica, soprattutto quella che riguarda la denominazione delle unità base delle due discipline, che noi indicheremo — laddove lo si ritiene necessario — sotto i termini di *unità fraseologiche* (UF) e *unità paremiologiche* (UP).

Nel suo contributo, Mario García–Page (Universidad Nacional de Educación a Distancia), che apre la prima sezione, cerca d'identificare i modelli sintattici di formazione — più o meno produttivi — delle locuzioni nominali spagnole, attraverso l'analisi dei due maggiori dizionari di lingua spagnola, il DLE e il DFDEA.

(3) È interessante notare come i dizionari italiani consultati definiscano in diverso modo il termine *paremiologo*. Ad esempio, per il Vocabolario on line *Treccani*, il paremiologo è 'chi si occupa di paremiologia' ed è 'studioso di proverbi' (<https://www.treccani.it/vocabolario/paremiologo/>); mentre il *Grande Dizionario Hoepli Italiano di Aldo Gabrielli* lo definisce 'studioso di paremiologia' (<https://dizionari.repubblica.it/Italiano/P/paremiologo.html>); e, infine, il *Garzanti* lo definisce 'studioso di proverbi'. Sarebbe auspicabile che si intervenisse per accedere ad una definizione univoca del termine.

(4) Nel caso del francese, il *Trésor de la langue française informatisée* (TLFi) lo registra come sotto-rubrica delle voci *phraséologie* (definizione: 'faiseur de phrases') e *-logue* (definizione: 'celui qui pratique la phraséologie'). L'inglese disporrebbe invece del termine *phraseologist* che il Merriam–Webster definisce come 'one who uses sententious or insincere phrases' (<https://www.merriam-webster.com/>); mentre per il Collins è 'a person who is interested in or collects phrases or who affects a particular phraseology' (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/phraseologist>). Per l'area ispanofona, il termine è assente ad esempio dal *Diccionario de la lengua española* (RAE).

Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada) ricorre all'uso di corpora elettronici per esaminare l'unità fraseologica *meterse a* al fine di scoprire se si tratta di una unità pan-ispánica o se è limitata a un particolare dialetto ispanico.

Attraverso il loro articolo, Christine Konecny e Stefano Lusito (Universidad de Innsbruck) si propongono di analizzare le categorie fraseologiche della lingua italiana che favoriscono l'inclusione dei numerali.

Vincenzo Lambertini (Università di Bologna) analizza le modalità di trattamento lessicografico dei proverbi all'interno dei dizionari attualmente disponibili.

Con il suo contributo, María Teresa Barbadillo de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid) ci propone una ricchissima raccolta, a partire da un corpus, di espressioni fraseologiche e paremiologiche inerenti la cultura gastronomica spagnola.

Il lavoro di Jorge Torre Santos (Università degli Studi di Parma) si focalizza sullo studio diacronico delle UF in lingua spagnola che contengono la parola *crisis*.

Attraverso il suo articolo, Mario Salvatore Corveddu (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano) propone una riflessione sull'evoluzione del lessico, in particolare di UF, delle arti e dei mestieri della pelle e del cuoio, in lingua spagnola, in prospettiva morfosemantica.

Paolo Nitti (Università dell'Insubria) presenta i risultati di un sondaggio, condotto su un campione di docenti, sull'inserimento dei proverbi nei corsi di italiano come L1 e L2.

Il contributo di Antonio Portela Lopa e Carmen Ibáñez Verdugo (Universidad de Burgos, INFORELE) si propone di offrire gli strumenti utili per l'insegnamento delle UF, a beneficio soprattutto degli studenti stranieri che frequentano le università spagnole.

Marzia Caria (Lumsa di Roma) e Salvatore Izza (Escola de Alguerés "Pasqual Scanu") esaminano le locuzioni iterative usate con valore idiomatico nel catalano di Alghero, con particolare attenzione a quelle contenute nel *corpus* realizzato dallo studioso algherese Pasqual Scanu.

Nel suo lavoro, Carmen Saggiomo (Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli") dimostra il ruolo avuto dalla fraseologia nel corso della propaganda bellicista durante il primo conflitto mondiale.

Lo studio di Mirella Piacentini (Università di Padova) propone l'analisi della fraseologia contenuta in una rubrica inserita nella piattaforma internet della rete televisiva TV5 monde.

Caterina Martínez (Università di Alicante) propone uno studio — secondo una prospettiva discorsiva e diacronica — delle locuzioni, in lingua catalana, contenenti il sostantivo *despit*.

Nel suo contributo, Rosa Cetro (Università di Pisa) propone l'analisi della fraseologia all'interno del dizionario annesso all'opera *Des Principes de l'Architecture, de la Sculpture et de la Peinture* (1676) di André Félibien.

Chiude la sezione Paola Cantoni ("Sapienza" Università di Roma) che presenta un caso di variazione paremiologica attraverso l'analisi di una formula di scongiuro contenuta in una commedia del drammaturgo e regista teatrale Antonio Petito.

Aprè la seconda sezione il contributo di Cláudia Martins, Nazaré Cardoso e Cecília Falcão (Istituto Politécnico de Bragança) che presenta l'analisi di similitudini idiomatiche estratte da un corpus di fraseologismi e proverbi la cui lingua di input è il portoghese, seguito da equivalenti in tedesco, francese e inglese.

Il contributo di Beata Jezierska (Università di Poznan) tratta delle UF presenti in una selezione di testi tradotti in polacco a partire da romanzi francesi contemporanei.

Jorge Leiva Rojo (Università di Málaga) tratta del modo in cui le UF vengono tradotte dall'italiano allo spagnolo nei testi museali raccolti in un corpus parallelo.

Il contributo di Vicent Martines (ISIC-IVITRA, Università di Alicante) propone l'analisi delle UF contenute in alcuni testi classici catalani, raccolti in un apposito corpus assieme alle loro traduzioni in italiano, inglese e spagnolo.

Xènia Escolano Marín (Università di Alicante) propone l'analisi dell'espressione somatica catalana *obrir els ulls* e del suo equivalente inglese, sulla base delle occorrenze identificate nel CTILC per il catalano e nel BNC per l'inglese.

Il contributo di Sabine Koesters Gensini ("Sapienza" Università di Roma) e di Valentina Schettino (Istituto Italiano di Studi Germanici) illustra i risultati ottenuti dall'analisi delle UF, in lingua italiana e tedesca,

attraverso la comparazione dell'opera calviniana *Il Visconte dimezzato* con la relativa traduzione tedesca *Der geteilte Visconte*.

Michela Piattelli ("Sapienza" Università di Roma), avvalendosi dello strumento web CREAMY, ideato e diretto da Sabine Koesters Gensini, illustra i risultati ottenuti dall'analisi delle UF estratte dal corpus parallelo costituito dall'opera *Il Visconte dimezzato* e dalla sua traduzione inglese.

Il contributo di Federica Floridi ("Sapienza" Università di Roma) si propone di esaminare alcune espressioni idiomatiche russe, appartenenti al campo semantico *inizio / fine*, con l'obiettivo di individuarne, sulla base di criteri semantici e pragmatici, gli equivalenti italiani.

Maria Teresa Badolati ("Sapienza" Università di Roma) propone i risultati dell'analisi contrastiva applicata alle UF bibliche russe e italiane con componente onomastica, a partire da fonti lessicografiche e da corpora.

Il contributo di Zora Obstová (Università Carlo IV di Praga) mira a illustrarci le strategie messe in atto dal traduttore letterario nella scelta di equivalenti in una data lingua che abbiano la stessa funzione del frase-ma originale.

Nicola Palladino (Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli") tenta di definire, attraverso il metodo analitico-contrastivo, alcune UF contenute nell'opera *Lo Somni* dell'autore catalano Bernat Metge, comparandole con quelle delle recenti traduzioni in spagnolo e italiano.

Il contributo di Răzvan Bran (Università di Bucarest) propone un'analisi contrastiva delle UF contenute nel romanzo *El otoño del patriarca*, di G. García Márquez, e nella sue traduzioni in romeno del 1979 e del 1999.

Maria Lalicata ("Sapienza" Università di Roma), attraverso un'analisi delle diverse traduzioni italiane del *Don Chisciotte*, che intercorrono tra il 1622 e il 2012, propone una metodologia atta a restituire la ricchezza delle espressioni fraseologiche e paremiologiche dell'opera cervantina in italiano.

Il contributo di Trinis A. Messina Fajardo (Università di Enna "Kore") mira ad offrire uno spunto di riflessione su stereotipi e pregiudizi nei confronti delle donne attraverso l'analisi contrastiva di alcuni proverbi italiani, spagnoli e siciliani, raggruppati per aree tematiche.

Nel suo contributo, Sylwia Skuza (Università “Niccolò Copernico” di Toruń) si propone di studiare, col chiaro intento di individuare somiglianze e differenze, l’immagine linguistica della figlia nei proverbi italiani e polacchi documentati tra i secoli XVI e XIX.

Natalia Med (Universidad Estatal de San Petersburgo), attraverso uno studio comparativo, analizza i fraseologismi presenti nelle lingue romanze (spagnolo, francese, italiano e portoghese) che contengono diverse metafore culinarie.

Nel suo articolo, Dorota Śliwa (Université Catholique de Lublin Jean–Paul II) propone l’analisi dei termini *civitas*, *pólis*, *urbis* presenti sia nella versione latina dell’enciclica *Caritas in Veritate* (2009) di Benedetto XVI che nella sua traduzione in italiano, francese e polacco.

Janka Kubeková (Università Matej Bel, Slovacchia) propone i risultati di un’analisi semantica delle UF binarie, formatesi in spagnolo e slovacco, che includono l’aggettivo *virtual* / *virtuálny*.

Il contributo di Giorgi Kuparadze, Tsiuri Akhvlediani e Ketevan Gabunia (Université d’État de Tbilissi) analizza le paremie presenti nelle lingue francese, inglese e georgiana, cercando di individuare somiglianze e differenze sia sul piano della forma che su quello del contenuto.

Chiude la sezione il contributo di Abdelaziz Berkai (Université de Béjaia, Algérie) che propone lo studio dell’equivalenza proverbiale come soluzione alla traduzione paremiologica tra due lingue quasi identiche sul piano socio–culturale, la lingua cabila e l’arabo dialettale algerino.

Il contributo di Ricardo Connett (Universidad de Zaragoza), che apre la terza ed ultima sezione, offre l’analisi di un gruppo di proverbi usati da Hugo Chavez nei suoi discorsi pubblici come Presidente del Venezuela (1999–2013).

Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre) e Flor María Ávila (Universidad Católica de Colombia) propongono di studiare, da una prospettiva fraseologica, in particolare paremiologica, il pensiero di Simón Bolívar attraverso l’analisi dei discorsi da lui tenuti.

Mioara Adelina Angheluță (Università di Bucarest) affronta l’analisi degli articoli spagnoli, a tema politico, nei quali è frequente il ricorso a delle espressioni relative alla corrida aventi una nuova funzione ironica.

Il contributo di María Bernarda Espejo Olaya (Instituto Caro y Cuervo) e Daniele Zuccalà (Universidad de Málaga / Università degli